

22003A1230(01)

L 342/38

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

30.12.2003

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW

dotyczące tymczasowego stosowania postanowień Protokołu zmieniającego czwarty Protokół ustanawiający warunki połowów przewidzianych w Umowie w sprawie rybołówstwa zawartej między Europejską Wspólnotą Gospodarczą, z jednej strony, a Rządem Danii oraz Rządem Lokalnym Grenlandii z drugiej strony, przez okres od dnia 1 stycznia 2004 roku do dnia 31 grudnia 2006 roku

A. List Rządu Danii i Rządu Lokalnego Grenlandii

Szanowny Panie,

W odniesieniu do Protokołu, parafowanego dnia 25 czerwca 2001 roku, określającego wielkości dopuszczalne połowów i wkład finansowy na okres od dnia 1 stycznia 2001 roku do dnia 31 grudnia 2006 roku, oraz w odniesieniu do posiedzenia Wspólnego Komitetu, które odbyło się w dniach 16–18 czerwca 2003 roku, mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Lokalny Grenlandii jest gotowy do stosowania zmian Protokołu dotyczącego postanowień w sprawie połowów naukowo - badawczych, jak określono w załączonym Protokole, na zasadzie tymczasowości, z mocą od dnia 1 lipca 2003 roku, do czasu jego wejścia w życie, pod warunkiem że Wspólnota Europejska jest gotowa zrobić to samo.

W celu wykonania postanowień dotyczących połowów naukowo-badawczych, władze Grenlandii przekażą Komisji Europejskiej wszelkie dostępne naukowe informacje i dane (podział na strefy, uwagi itd.) przed dniem 17 lipca 2003 roku. Przed dniem 31 lipca 2003 roku władze Grenlandii podejmą decyzję w sprawie przyznania licencji i związanych z tym warunków. Warunki techniczne określone w załączniku V do Protokołu mogą zostać zmienione w drodze porozumienia administracyjnego między Stronami.

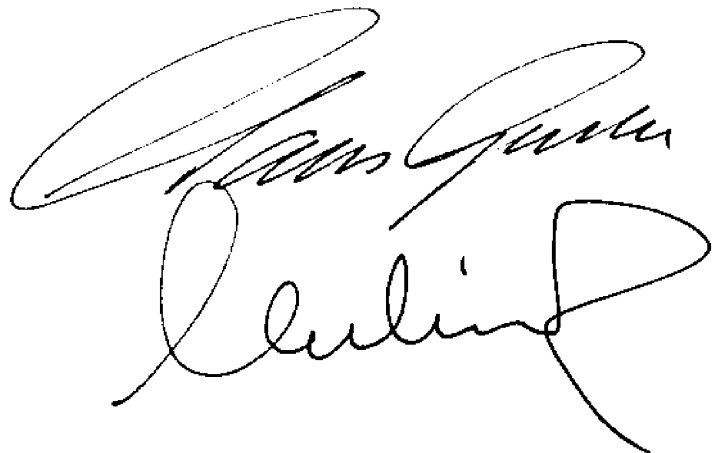
Grenlandia przeprowadza reformę strukturalną sektora rybołówstwa, a Wspólnota Europejska zapewni program wsparcia budżetowego, zgodnie z postanowieniami artykułu 11 ustęp 6 załączonego Protokołu i opisanymi w „Szczegółowych zasadach wykonania dotyczących wsparcia budżetowego w zakresie polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa w Grenlandii” załączonych do niniejszej wymiany listów.

Zmiany czwartego Protokołu uwzględniają wytyczne przewidziane w komunikacie Komisji skierowanym do Rady i Parlamentu Europejskiego w sprawie zintegrowanych ram w odniesieniu do umów o partnerstwie w obszarze rybołówstwa z państwami trzecimi (COM(2002) 637 final).

Będę zobowiązany, jeśli potwierdzi Pan zgodę Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

*W imieniu Rządu Danii i Rządu
Lokalnego Grenlandii*



B. List Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z datą dzisiejszą o następującej treści:

„W odniesieniu do Protokołu, paraflowanego dnia 25 czerwca 2001 roku, określającego wielkości dopuszczalne połowów i wkład finansowy na okres od dnia 1 stycznia 2001 roku do dnia 31 grudnia 2006 roku, oraz w odniesieniu do posiedzenia Wspólnego Komitetu, które odbyło się w dniach 16–18 czerwca 2003 roku, mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Lokalny Grenlandii jest gotowy do stosowania zmian Protokołu dotyczącego postanowień w sprawie połowów naukowo - badawczych, jak określono w załączonym Protokole, na zasadzie tymczasowości, z mocą od dnia 1 lipca 2003 roku, do czasu jego wejścia w życie, pod warunkiem że Wspólnota Europejska jest gotowa zrobić to samo.

W celu wykonania postanowień dotyczących połowów naukowo - badawczych, władze Grenlandii przekażą Komisji Europejskiej wszelkie dostępne naukowe informacje i dane (podział na strefy, uwagi itd.) przed dniem 17 lipca 2003 roku. Przed dniem 31 lipca 2003 roku władze Grenlandii podejmą decyzję w sprawie przyznania licencji i związanych z tym warunków. Warunki techniczne określone w załączniku V do Protokołu mogą zostać zmienione w drodze porozumienia administracyjnego między Stronami.

Grenlandia przeprowadza reformę strukturalną sektora rybołówstwa, a Wspólnota Europejska zapewni program wsparcia budżetowego, zgodnie z postanowieniami artykułu 11 ustęp 6 załączonego Protokołu i opisanymi w »Szczegółowych zasadach wykonania dotyczących wsparcia budżetowego w zakresie polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa w Grenlandii« załączonych do niniejszej wymiany listów.

Zmiany czwartego Protokołu uwzględniają wytyczne przewidziane w komunikacie Komisji skierowanym do Rady i Parlamentu Europejskiego w sprawie zintegrowanych ram w odniesieniu do umów o partnerstwie w obszarze rybołówstwa z państwami trzecimi (COM(2002) 637 final).

Będę zobowiązany, jeśli potwierdzi Pan zgodę Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie.”

Mam zaszczyt potwierdzić zgodę Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rady Unii Europejskiej.



ZAŁĄCZNIK

**SZCZEGÓŁOWE ZASADY WYKONANIA DOTYCZĄCE WSPARCIA BUDŻETOWEGO W ZAKRESIE
POLITYKI STRUKTURALNEJ W SEKTORZE RYBOŁÓWSTWA W GRENLANDII**

Kiedy jesienią 2000 roku Rząd Lokalny Grenlandii przedstawił Parlamentowi swoje sprawozdanie w sprawie planu ogólnych działań strukturalnych („Wizja przyszłości”), jasne było to, iż sprawozdanie to nie obejmowało uzgodnień dotyczących poszczególnych sektorów przemysłu, a raczej ramowy opis warunków niezbędnych do rozwoju w Grenlandii przemysłu głównie na arenie międzynarodowej.

Jednakże w międzyczasie powstała potrzeba sformułowania spójnej polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa, po części dlatego, że sprawozdanie z ustaleń koalicji rządowej podkreśla, iż „... będzie ona działała w celu handlowego i politycznego rozdzielenia przemysłu i jego spółek poprzez zapewnienie jaśniejszych ram”, oraz „... sektor rybołówstwa musi stać się sektorem opłacalnym/dochodowym”, a po części dlatego, że sektor rybołówstwa ma fundamentalne znaczenie dla krajowej gospodarki Grenlandii. Dwa powyżej wskazane stwierdzenia przewidują, iż polityka strukturalna jest stworzona w odniesieniu do sektora rybołówstwa i, że jest ona odpowiednia.

Polityka strukturalna w sektorze rybołówstwa spełni również wymagania UE w powiązaniu ze wsparciem na rozwój, które Rząd Lokalny Grenlandii będzie otrzymywał jako wynik zawarcia umowy w sprawie wsparcia budżetowego. Porozumienie zakłada istnienie ogólnej, długoterminowej spójnej polityki w ramach określonego sektora, w tym przypadku w ramach rybołówstwa. Obecnie Rząd Lokalny Grenlandii nie ma spójnej polityki w zakresie rybołówstwa, więc jest to także dobra okazja, by taką politykę stworzyć.

Celem trwałej strukturalnej polityki w zakresie rybołówstwa jest stworzenie ram i warunków, które zapewnią najlepsze z możliwych warunki dla przemysłu, a poprzez to zagwarantują stały wzrost, zatrudnienie i dochody. W tym względzie, trzeba skupić się na przemyśle rybnym, ale w takiej perspektywie, że rozwój innych sektorów przemysłu ma równoważne znaczenie.

Polityka strukturalna w zakresie rybołówstwa określi jedynie wskaźniki planowanego rozwoju.

Dla stworzenia skutecznej polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa bezwzględnie potrzebne jest polityczne poparcie, oraz poparcie możliwie najszerze. Dlatego największe znaczenie ma to, iż za wskaźnikami, które pojawią się z nadchodzącej polityki jest szerokie i silne poparcie polityczne. Tak jak we wszystkich innych sektorach objętych ogólną polityką strukturalną, ważne jest, aby wsparcie, zarówno polityczne, jak i administracyjne, takiej umowy było utrzymywane przez długi okres czasu w celu zagwarantowania właściwej realizacji polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa.

Dlatego szczególne znaczenia ma to, że Grenlandia w swoich relacjach z UE okazuje się godnym zaufania partnerem we współpracy ze stabilnym rządem itd.

Podsumowując, ogólny cel przyszłej polityki rybołówstwa może być sformułowany w następujący sposób:

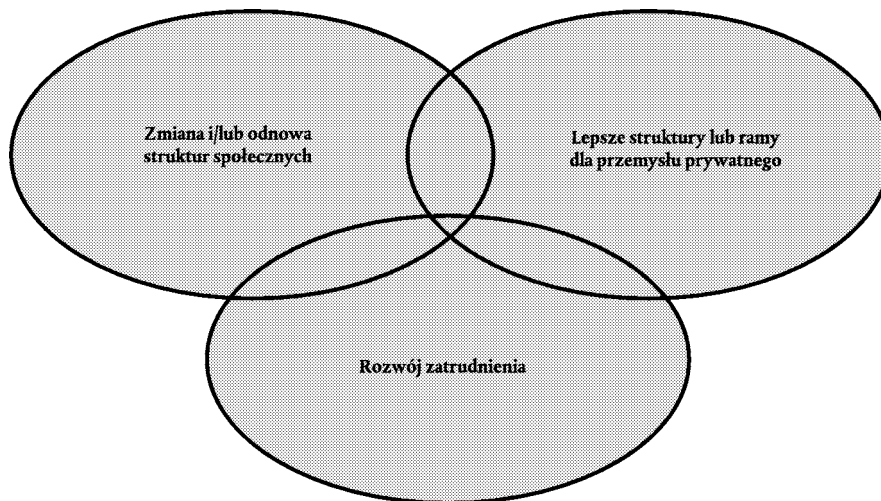
„Musimy osiągnąć maksymalnie długoterminowy zysk gospodarczy z zasobów rybołówstwa istniejących w wodach Grenlandii.”

Polityka prowadzona jak dotąd, musi w dużym stopniu skupiać się na zagadnieniach mających charakter bardziej krótkoterminowy, między innymi na tych wymienionych poniżej:

- subsydia obejmujące między innymi sprawami system cen minimalnych, subsydia do paliwa, subsydia do rozwoju przemysłu, specjalne w przemyśle rybnym stawki za energię elektryczną i wodę, oraz zarządzanie wydajnością,
- kwestia własności, która między innymi sprawami obejmuje:
 - zlewianie się roli własności i roli uprawnień,
 - ograniczenia we własności kwot,
 - ograniczenia w dostępie do licencji.

Jednym z celów jest zmiana stosunku do problemów tak, aby rozważania stały się bardziej przewidywalne oraz długoterminowe. W związku z powyższym, znaczenie obecnych problemów odnoszących się do pomiaru społeczno - ekonomicznych wartości i zysków musi zostać podkreślone. Istnieje potrzeba stworzenia gospodarczego modelu sektora rybołówstwa w Grenlandii, który będzie miał ilościowy wkład w szacowanie społeczno - ekonomicznego wyniku i dochodów.

Zgodnie z zasadami dobrego zarządzania, plan działań ogólnej polityki strukturalnej posiada trzy ośrodki zainteresowania, które same, jak i łącznie odgrywają podstawową rolę w długoterminowej strategii i rozwoju przemysłu:



Problemy i wyzwania jakie stanowi stworzenie polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa ukazują powyżej przedstawione ośrodki zainteresowania. Istnieje potrzeba stworzenia planu równoległego do ogólnego planu działania strukturalnego, także po to, aby dopasować go do innych inicjatyw o charakterze polityki strukturalnej.

Odnosząc się do przyszłej polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa, będzie istniała stała potrzeba tworzenia państwowych regulacji określonego rodzaju. Zostanie to wykonane zgodnie z ustawodawstwem istniejącym w dziedzinach rybołówstwa, podatków oraz finansów.

Celem jest przedstawienie propozycji polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa Parlamentowi Grenlandii na czytanie w czasie sesji jesiennej w 2004 roku. Harmonogram pełnego procesu jest przedstawiony poniżej. Aby wykonać założenia tego harmonogramu, wszystkie inicjatywy muszą być przedstawione dokładnie, jedna po drugiej, w celu transpozycji tych politycznych inicjatyw do ogólnej polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa. Ponadto, zamiarem Rządu Lokalnego jest to, by model gospodarczy został opracowany i sporządzony w tym samym czasie tak, aby mógł być wykorzystany jako instrument pomiaru tego, jakie inicjatywy najlepiej służą społeczeństwu i do pokazania rzeczywistej sytuacji w sektorze rybołówstwa.

Wymienione poniżej cele mają zastosowanie do ośrodków zainteresowania wszystkich polityk częściowych i do polityki strukturalnej w ogólności:

1. cele muszą być jasne i osiągalne w czasie;
2. cele muszą być wymierne, oparte na wcześniej określonych wskaźnikach;
3. musi istnieć możliwość ich kontroli; oraz
4. inicjatywy wykonane lub dopiero realizowane muszą dać się oszacować pod względem celów.

Ponadto, jasno musi być określone jakie będą konsekwencje jeżeli cele nie zostaną osiągnięte w określonym terminie.

1. Ośrodki zainteresowania polityki strukturalnej w zakresie rybołówstwo

Elementy poszczególnych punktów głównych są wymienione poniżej. Wyliczenie to zostanie również wykorzystane przy formułowaniu ram dla trwałego tworzenia polityki.

- 1.1. Odnowa struktur społecznych

Sektor publiczny w Grenlandii jest bardzo zdominowany w ogólnym zasięgu przez gałęzie przemysłu z powodu wielu publicznych spółek oraz z powodu szczególnych warunków geograficznych i gospodarczych w Grenlandii, gdzie sektor publiczny udziela wielu subwencji i pomocy.

Sektor publiczny ma duży wpływ na tworzenie ram dla przekształcenia społeczeństwa Grenlandii w nowoczesne społeczeństwo opiekuńcze. Pytanie brzmi jednak, czy sektor publiczny powinien nadal dominować w sektorze rybołówstwa. Rząd jest zdania, że teraz jest czas, aby ocenić jaka będzie przyszła rola sektora publicznego w przemyśle rybnym Grenlandii.

W odniesieniu do przyszłej polityki rybołówstwa, niezbędne jest spojrzenie na następujące obszary:

- „logistyka”: celem politycznym jest zapewnienie infrastruktury, która wspiera podstawowe potrzeby grenlandzkiej przedsiębiorczości, włączając rybołówstwo,
- „własność”: celem politycznym jest poprawa działalności i pozycji finansowej spółek lokalnych, aby umożliwić ich wykup i prywatyzację w całości lub w części,
- „subsytia”: celem politycznym jest usunięcie istniejących subwencji całkowicie lub zredukowanie ich do poziomu, który będzie wspierał ruch przemysłu poprzez większe ukierunkowanie rynku. Powyższe stosuje się zarówno do bezpośrednich, jak i pośrednich subwencji włączając istniejące w przemyśle rybnym stawki za energię elektryczną i wodę, ceny minimalne surowców, dotacje oleju dla statków i istniejące handlowe programy wsparcia (ESU),
- „zwiększanie efektywności”: celem politycznym jest przeprowadzenie strukturalnych dostosowań, zarówno na lądzie, jak i na morzu w taki sposób, aby znacząco zredukować publiczne dotacje i subsytia skrócone.

1.2. Lepsze ramy dla przemysłu rybnego

Rząd Lokalny Grenlandii tworzy, poprzez ustawodawstwo i regulacje, ramy i warunki dla przemysłu rybnego. Ma to zastosowanie do obszarów takich jak:

- „inwestycje”: dostarczenie kapitału ryzyka. Ramy, w których więcej kapitału ryzyka może być dostarczone na rozwój grenlandzkiego rybołówstwa, z ostatecznym celem zredukowania publicznych finansowych interwencji,
- „zarządzanie zasobami”: wymagana jest ocena istniejącego systemu kwot połowowych i technicznych środków kontroli. Ocena będzie musiała zostać przeprowadzona w celu utrzymania stałego rozwoju rybołówstwa,
- „doradztwo biologiczne”: w dziedzinie doradztwa biologicznego celem politycznym jest poprawa wiedzy naukowej na temat biomasy ryb i skorupiaków poprzez połączone nakłady,
- „rozwój”: celem politycznym jest odnalezienie i rozwój nowych gatunków handlowych włączając metody rozwoju w celu wykorzystania tych nowych zasobów. Wykorzystanie nowych gatunków w rybołówstwie zostanie dokonane z poszanowaniem zasady stałego rozwoju.

We wszystkich obszarach wpływających na możliwości i warunki różnych spółek, zadanie dotyczące zapewnienia dobrych ram i warunków należy do Rządu. Celem jest zapewnienie, że wysiłki we wszystkich tych obszarach są skoordynowane, aby osiągnąć wspólny cel.

1.3. Rozwój kwalifikacji - edukacja i rynek pracy

Polityki dotyczące edukacji i rynku pracy odgrywają ważną rolę w zakresie rozwoju sektora publicznego, jak również sektora prywatnego w Grenlandii. Zdolność i chęć do nauki są warunkiem koniecznym, jeśli polityczne ramy dotyczące przemysłu mają być osiągnięte i wykorzystane w optymalny sposób. Jednym z wyzwań stojących na przeciw rybołówstwa jest zdolność prowadzenia niezbędnego stałego rozwoju kwalifikacji pracownika w przemyśle rybnym w Grenlandii.

Warunek konieczny „wzmocniony rozwój kwalifikacji” jest, tak jak inne kwestie, stworzony przez:

- „edukację i rynek pracy”: celem politycznym jest zapewnienie właściwego wykorzystania i rozwoju dostępnej siły roboczej w Grenlandii. Dostosowania strukturalne stworzą potrzebę dostosowania siły roboczej do zmienionych lub nowych form produkcji zarówno w zakładach na lądzie, jak i na pokładzie statków rybackich.

2. Budżet Gabinetu na rok 2004

Budżet Gabinetu na rok 2004 zostanie opublikowany przed początkiem sierpnia 2003 roku. Czytanie budżetu odbędzie się podczas jesiennej sesji Parlamentu Grenlandii w 2003 roku, a przyjęcia budżetu oczekuje się dnia 15 listopada 2003 roku lub przed tą datą.

Budżet Gabinetu na rok 2004 przewiduje wzrost w kwocie zapewnianej na administrację w dziedzinie objętej przez Ministerstwo Rybołówstwa, Łowiectwa i Rolnictwa. Wzrost ten ma poprawić możliwości ministerstwa w odniesieniu do wykonywania niezbędnych jakościowych ocen skutków gospodarczych wielu inicjatyw, na przykład przez ustanowienie, realizację, utrzymanie i analizy modeli gospodarki w zakresie rybołówstwa w Grenlandii i gospodarki światowej. Ponadto, wzmocnienie prawnych obowiązków ministerstwa poprawi obsługę prowadzoną przez Gabinet w zakresie regulacyjnych aspektów rybołówstwa na poziomie lokalnym, regionalnym, dwustronnym i międzynarodowym.

3. Harmonogram

Czas	Pozycja	Uwagi
30 czerwca 2003 roku	Decyzja w sprawie wsparcia budżetowego jest podjęta	Rząd Lokalny Grenlandii i Komisja UE zawierają umowę w sprawie wsparcia budżetowego. Umowa jest opisana w uwagach wyjaśniających do budżetu Gabinetu na rok 2004, który będzie zaprezentowany podczas sesji jesiennej Parlamentu Grenlandii w 2003 roku.
Sierpień 2003 rok	Grupa kierująca jest utworzona	Grupa kierująca jest utworzona w celu koordynacji całego projektu. Jej członkowie obejmują dyrektorów zaangażowanych departamentów (sekretariat Rady, Urząd Spraw Zagranicznych, Ministerstwo Finansów, Ministerstwo Rybołówstwa, Łowiectwa i Gospodarki Rolnej, Ministerstwo Przedsiębiorczości oraz Ministerstwo Edukacji, Kultury, Kościoła i Nauki), z przewodniczącym urzędu polityki strukturalnej i przewodniczącym poszczególnych grup roboczych jako delegatami. Członkowie grupy kierującej spotykają się regularnie i są na bieżąco w sprawie postępu poczynionego przez grupy robocze.
Sierpień 2003 rok	Grupa kierująca tworzy trzy grupy robocze	Przygotowany plan projektu dotyczącego polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa przyjmuje grupa kierująca. Plan projektu musi co najmniej zawierać: Trzy grupy robocze zajmujące się punktami głównymi 1. Odnową struktur społecznych; 2. Lepszymi ramami dla przemysłu rybnego; 3. Rozwojem kwalifikacji
Sierpień 2003 rok	Seminarium dotyczące planowania polityki rybołówstwa jest rozpoczęte	W celu osiągnięcia możliwie najszerszej debaty w sprawie polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa, wyniki pracy grup roboczych będą przedstawione na seminarium najbardziej ważnym udziałowcom w przemyśle rybnym.
Koniec lutego 2004 roku	Grupy robocze dostarczają swoje projekty dotyczące polityk częściowej	Poszczególne grupy robocze zakończyły swoją pracę i sporządziły propozycję dotyczącą polityk częściowych w sprawach obejmujących ośrodki zainteresowania, nad którymi grupy robocze pracowały.
Maj 2004 rok	Gabinet prowadzi seminarium dotyczące polityki rybołówstwa, na którym dyskutowany jest projekt polityki strukturalnej w zakresie rybołówstwa	Seminarium jest prowadzone z udziałem najbardziej ważnych udziałowców w przemyśle rybnym. Odpowiedzi są przyjmowane do prezentacji opartych na propozycjach trzech grup roboczych dotyczących polityk częściowych.
Sierpień 2004 rok	Propozycja dotycząca polityki strukturalnej w zakresie rybołówstwa jest dostarczana Parlamentowi Grenlandii	Gabinet przedstawia swoją propozycję dotyczącą polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa w Grenlandii do czytania podczas jesiennej sesji Parlamentu Grenlandii.
Jesień 2004 rok	Czytanie w Parlamencie Grenlandii propozycji dotyczącej polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa	

Czas	Pozycja	Uwagi
Grudzień 2004 rok	Pierwsze sprawozdanie do Komisji	Wymierne tematy w odniesieniu do reszty umowy w sprawie wsparcia budżetowego na rok 2005 i 2006, są określone w sprawozdaniu do Komisji. W odniesieniu do politycznego czytania propozycji Gabinetu dotyczącej polityki strukturalnej w zakresie rybołówstwa w Grenlandii, pojawiły się nowe cele zgodnie z zasadami obszaru wsparcia budżetowego.
Grudzień 2005 rok	Drugie sprawozdanie do Komisji	Drugie roczne sprawozdanie do Komisji będzie pierwsze, razem ze sprawozdaniem w sprawie postępu dotyczącego inicjatyw wykonanych po przedstawieniu polityki strukturalnej w zakresie rybołówstwa. Ocena inicjatyw nadal realizowanych, może także zostać włączona do tego sprawozdania.
Grudzień 2006 rok	Trzecie sprawozdanie do Komisji	Trzecie i ostatnie sprawozdanie w ramach protokołu IV. Sprawozdanie będzie zawierać sprawdzenie inicjatyw wykonanych po przedstawieniu polityki strukturalnej w zakresie rybołówstwa.